

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

12 AVRIL 1991

PROJET DE LOI

**portant approbation des
Amendements à la Convention portant
création de l'Organisation
Internationale de
Télécommunications par satellites
(INMARSAT) et à l'Accord
d'exploitation, adoptés à Londres
le 19 janvier 1989**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — INTRODUCTION

Le 3 septembre 1976 la convention portant la création de l'Organisation Internationale de Télécommunications Maritimes par Satellites a été signée à Londres. En même temps un accord d'exploitation a été adopté. Cette convention a été approuvée par la loi du 10 juillet 1979. En 1982 cette organisation internationale a commencé l'exploitation d'un système de communication au moyen des services de satellites. Les accords INMARSAT prévoyaient ces services uniquement à l'usage maritime. La RTT est en ce qui concerne la Belgique « l'entité désignée ». La convention prévoit la possibilité d'être amendée. L'article 34, 2 *in fine* stipule que dès qu'un amendement entre en vigueur, celui-ci lie toutes les parties, y compris celles qui ne l'ont pas accepté. La notification d'acceptation par deux tiers des états, qui, au moment de l'adoption par l'Assemblée, étaient parties à la convention et qui possédaient deux tiers du total des parts d'investisse-

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

12 APRIL 1991

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
Wijzigingen aan het Verdrag inzake
de Internationale Organisatie voor
maritieme satellieten (INMARSAT)
en aan de Exploitatieovereenkomst,
aangenomen te Londen
op 19 januari 1989**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. — INLEIDING

Op 3 september 1976 werd te Londen bij Verdrag de Internationale Organisatie voor maritieme satellieten opgericht (INMARSAT). Tegelijkertijd werd een Exploitatieovereenkomst met betrekking tot INMARSAT aangenomen. Dit Verdrag werd goedgekeurd door de wet van 10 juli 1979. In 1982 werd door deze internationale organisatie begonnen met de exploitatie van een communicatiesysteem bij middel van satellietdiensten. De INMARSAT-akkoorden voorzagen deze diensten enkel voor maritiem gebruik. De RTT is voor België de « aangewezen entiteit ». Het Verdrag voorziet de mogelijkheid tot het aanbrengen van wijzigingen. Artikel 34, 2 *in fine* bepaalt dat zodra een wijziging van kracht wordt, deze bindend wordt voor alle partijen met inbegrip van die welke haar niet hebben aanvaard. De kennisgevingen van aanvaarding van twee derden van de staten die op het tijdstip van de aanneming door de Assemblée partij bij het Verdrag

ment, est suffisante pour qu'un amendement soit incorporé valablement à la convention. Depuis sa création, l'organisation a vu augmenter continuellement le nombre de ses membres. Actuellement 58 pays y ont adhéré. En conséquence d'une utilisation intensive du secteur spatial, ainsi que d'une forte augmentation de l'usage de l'équipement de télécommunications par satellites à bord des navires, INMARSAT s'est développée en une organisation financièrement saine.

En 1984 furent entamés les travaux préparatoires nécessaires à la première modification de la convention. Au sein d'INMARSAT était né le souhait d'élargir les activités vers les télécommunications par satellites pour les besoins du secteur aérien. La deuxième génération de satellites d'INMARSAT recevrait une « capacité aéronautique ». Des études de marketing avaient démontré entre temps que la fourniture de ces services auraient un effet bénéfique sur l'exploitation du système. Le 16 octobre 1985 les propositions d'amendement furent adoptées par la quatrième Assemblée des parties d'INMARSAT. La loi approuvant ces amendements fut adoptée par les Chambres législatives par la loi du 18 avril 1989. N'étant pas favorable à la prolifération des organisations internationales, la Belgique avait estimé qu'il convenait que ces services soient également assurés par INMARSAT, plutôt que par une nouvelle organisation à créer. En outre, l'accent fut mis sur le fait qu'INMARSAT, assurant uniquement des télécommunications mobiles, il était également indiqué de donner la préférence à cette organisation plutôt que, par exemple, à INTELSAT qui assume essentiellement des télécommunications fixes.

Entre temps la République Fédérale d'Allemagne proposait le 30 novembre 1987 un deuxième amendement visant à élargir l'objectif de la convention de manière à autoriser institutionnellement INMARSAT à offrir des services de communications mobiles terrestres par satellites. L'extension de compétence créée par cet amendement ouvre également des perspectives pour l'avenir. Le secteur spatial sera exploité d'une manière plus opérationnelle et le rendement de l'Organisation INMARSAT augmentera forcément.

Lors des discussions au sein de l'Assemblée des Parties d'INMARSAT, il apparut clairement qu'il était nécessaire de recueillir des informations concernant les législations nationales des pays contractants susceptibles de porter atteinte à l'utilisation des services mobiles terrestres par satellites d'INMARSAT et plus précisément au niveau du déplacement libre et de l'usage de l'équipement de la station terrienne mobile. En ce qui concerne la Belgique, il fut constaté que l'usage de cet équipement dépendait d'une autorisation délivrée par le département des Transmissions de la Régie des Télégraphes et Téléphones. Quant à la vente en Belgique de cet équipement, celle-ci requiert l'obtention d'une approbation (type approval) accordée

waren en ten minste twee derden van het totaal der investeringsaandelen in hun bezit hadden volstaat om een wijziging rechtsgeldig in het Verdrag te incorporeren. Sedert haar ontstaan heeft de Organisatie gestadig zijn ledenaantal zien groeien. Momenteel zijn er 58 landen aangesloten. Als gevolg van een intensief gebruik van de ruimtesector alsmede van de sterke groei van het gebruik van satellietcommunicatie-apparatuur aan boord van schepen heeft INMARSAT zich tot een gezonde financiële organisatie ontwikkeld.

In 1984 werd aangevangen met de voorbereiding om het Verdrag voor de eerste maal te wijzigen. Binnen INMARSAT was de wens ontstaan om de activiteiten uit te breiden naar satellietcommunicatie voor de luchtvaartsector. De tweede generatie satellieten van INMARSAT zou een « aeronautical capability » ontvangen. Marketingstudies toonden inmiddels aan dat het leveren van deze diensten eveneens een gunstig effect zou hebben op de exploitatie van het systeem. Op 16 oktober 1985 werden door de vierde Assemblée der partijen van INMARSAT de voorstellen van wijzigingen aan het Verdrag goedgekeurd. Deze wijzigingen werden vervolgens door de Wet van 18 april 1989 aangenomen. Als voorstander van de niet-proliferatie van internationale organisaties vond België het aangewezen dat INMARSAT ook deze diensten verzekert in plaats van hiervoor een nieuwe organisatie te creëren. Bovendien werd de nadruk gelegd op het feit dat INMARSAT alleen mobiele televerbindingen verzekert met als gevolg dat deze organisatie de voorkeur verdiende boven bijvoorbeeld INTELSAT dat grotendeels vaste televerbindingen verzekert.

Ondertussen werd een tweede amendement voorgesteld op 30 november 1987 en dit door de Duitse Bondsrepubliek. Er werd voorgesteld om het objectief van het Verdrag zodanig uit te breiden dat INMARSAT institutioneel ook bevoegd zou worden om landmobiele satellietdiensten aan te bieden. De door dit amendement toegestane gebiedsuitbreiding biedt eveneens toekomstperspectieven. De ruimtesector zal des te operationeler kunnen worden uitgebaat en het rendement van de INMARSAT-organisatie zal noodzakelijkerwijze verhogen.

Tijdens de discussies in de schoot van de INMARSAT-Assemblée werd het eveneens duidelijk dat informatie diende ingezameld te worden met betrekking tot de nationale wetgevingen van de deelnemende landen die eventueel het gebruik van INMARSAT's landmobiele satellietdiensten kunnen belemmeren. Dit kan onder andere gebeuren door het niet toelaten van de vrije verplaatsing en het gebruik van de uitrusting van INMARSAT's landmobiele aardstation. Voor België dient opgemerkt dat wat het gebruik van deze uitrusting betreft, deze afhankelijk gesteld wordt van een toelating verstrekt door het Departement Transmissie van de Regie van Telegraaf en Telefoon. Wat de verkoop van deze uitrusting

par le Service National du contrôle du spectre, qui relève également de la RTT.

Lors de la sixième réunion extraordinaire de l'Assemblée des Parties d'INMARSAT tenue à Londres en janvier 1989, les amendements à la convention et à l'accord d'exploitation ont été approuvés. Une planification détaillée faite par INMARSAT pour l'implantation des télécommunications mobiles terrestres par satellites est déjà établie et INMARSAT affirme que la mise en œuvre de ce service peut commencer immédiatement après que les amendements adoptés soient entrés en vigueur. La RTT a entre temps décidé de démarrer son service commercial « INMARSAT-Standard C » aussi bien en mer que sur terre. Dans une première phase il s'agit des services suivants :

- les données Bidirectionnelles avec une vitesse de transmission de 600 bites;
- diffusion des messages Unidirectionnels pour des groupes de receveurs formés auparavant (des EGC-Enhanced Group Call);
- paging universel;
- définition de la distance et de la position concernant la charge et le moyen de transport.

La Régie fournira ce service complémentaire sans aucune augmentation de ses coûts d'investissement, car le trafic se déroulera par le moyen des extensions du secteur spatial déjà approuvées respectivement fin de 1989 : les satellites actuels MARECS élargis aux satellites INMARSAT 2 et fin 1994, les satellites INMARSAT 2 élargis aux satellites INMARSAT 3.

II. — ANALYSE DES AMENDEMENTS

La Convention et l'accord d'exploitation ont été amendés afin de permettre également le fonctionnement des services mobiles terrestres. Cela entraîne un certain nombre de modifications rédactionnelles. D'autre part, quelques notions sont définies d'une manière plus exacte afin de pouvoir établir une distinction entre les différents services qui sont offerts.

A. Les amendements de fonds

1. *Le préambule*, § 3 :

Afin de déclarer qu'une grande partie du commerce mondial est aussi tributaire du transport par terre.

2. *Les articles de la Convention* :

Article 1^{er}, § (f) : La définition.

Le terme *navire* reçoit une extension territoriale en ce sens qu'il n'est pas nécessairement exploité en milieu marin. Article 1^{er}, §§ (i) et (j) : concerne la

binnen België betreft dient een goedkeuring van het type (type approval) bekomen te worden verleend door de Nationale Dienst voor de Controle van het Spectrum, eveneens behorende tot de RTT.

Ter gelegenheid van de zesde buitengewone vergadering van de INMARSAT-Assemblée gehouden te Londen in januari 1989 werden de amendementen bij het Verdrag en bij de Exploitatatieovereenkomst goedgekeurd. Een gedetailleerde planning door INMARSAT voor de vestiging van landmobiele satellietcommunicatie is reeds voorhanden en INMARSAT houdt voor dat de inwerkingtreding van deze dienstverlening kan beginnen onmiddellijk nadat de aangenomen wijzigingen van kracht worden. De RTT heeft inmiddels besloten om haar commerciële dienst « INMARSAT-Standaard C » zowel ter zee als te land te starten. In een eerste fase zijn dat de volgende diensten :

- Bidirectionele data met een netto-transmissiesnelheid van 600 bites;
- Unidirectionele berichtenomroep naar vooraf gevormde groepen ontvangers (zogenaamde EGC- of Enhanced Group Call);
- wereldwijde paging;
- afstandsbewaking en positiebepaling met betrekking tot de lading en het voertuig.

De RTT zal de bijkomende dienst leveren zonder dat dit aanleiding zal geven tot bijkomende investeringskosten vermits het verkeer zal worden afgewikkeld door middel van reeds goedgekeurde uitbreidingen van het ruimtesegment, respectievelijk einde 1989 — de huidige MARECS-satellieten uitgebreid met INMARSAT-2-satellieten en einde 1994 — de INMARSAT-2-satellieten uitgebreid met INMARSAT-3-satellieten.

II. — ANALYSE VAN DE WIJZIGINGEN

Het Verdrag en de Exploitatatieovereenkomst worden gewijzigd ten einde ook het functioneren van de landmobiele diensten toe te laten. Dit heeft een aantal redactionele aanpassingen tot gevolg. Anderzijds worden een aantal begrippen beter bepaald ten einde duidelijk het onderscheid te maken tussen de verschillende aangeboden diensten.

A. Wijzigingen naar de inhoud

1. *De preambule*, § 3 :

Ten einde te verklaren dat een groot deel van de wereldhandel ook aangewezen is op transport over het land.

2. *De artikelen van het Verdrag* :

Artikel 1, § (f) : De definitie.

De definitie van een *schip* wordt territoriaal uitgebreid in de zin dat het niet noodzakelijk in waters behorende tot het marine milieu dient geëxploiteerd

définition des termes « station terrienne mobile » et « station terrienne terrestre ».

Article 3 : Cet article décrit le but d'INMARSAT.

Le paragraphe (1) reste inchangé en ce sens qu'il met toujours l'accent sur la mise à disposition du secteur spatial pour améliorer les communications maritimes et « *dans la mesure du possible* » pour mettre en place des communications aéronautiques et mobiles terrestres.

Article 7 : Accès au secteur spatial.

L'amendement de l'article 7 porte surtout sur les paragraphes (2) et (4). Le conseil d'INMARSAT peut autoriser l'accès au secteur spatial d'INMARSAT de stations terriennes situées sur des structures exploitées en milieu marin autres que des navires au sens de la Convention. De même pour les stations terriennes mobiles situées sur des points fixes au sol. En ce qui concerne ce dernier point, il convient de mentionner le fait que le Conseil a déjà donné des autorisations exceptionnelles dans ce sens pour des endroits où les moyens de télécommunications sont inexistantes ou hors fonctionnement. Au moment qu'INMARSAT recevra une compétence en matière de communications mobiles terrestres par satellites naîtra une concurrence avec d'autres fournisseurs de communications mobiles par satellites. Il serait donc commercialement avantageux de munir INMARSAT d'une autorité institutionnelle explicite pour pouvoir offrir des communications fixes. La fourniture de ces services peut dès à présent s'effectuer, à condition qu'ils n'aient pas d'effets néfastes sur la fourniture des services mobiles par satellites. Le nouveau paragraphe (3) renvoie aux juridictions distinctes de chaque pays membre qui sont compétentes en matière de radiocommunication. Jusqu'à présent, une telle clause était superflue, eu égard au fait que la plus grande partie des communications d'INMARSAT provenaient des stations mobiles qui étaient situées en dehors des endroits où les états pouvaient exercer leurs compétences territoriales. Au surplus, le paragraphe (4) met l'accent sur l'aspect de la sécurité de l'état qui ne peut souffrir de préjudice à l'occasion de l'utilisation du secteur spatial.

B. Les amendements de nature rédactionnelle

Les amendements de nature rédactionnelle sont les suivants : préambule : § 7, convention : article 7, §§ (1) et (3), article 12, § (1), (c), article 15, §§ (a), (c), (h), article 21, §§ 2, (b) et (7), (b), (i), article 32, § (3); accord d'exploitation : article V, § (2) et article XIV, § (3). Il s'agit pour la plupart de l'insertion des mots « mobile », « station terrienne mobile », et « station terrienne terrestre ».

te worden. Artikel 1, §§ (i) en (j) : betreft de definiëring van de termen een « mobiel aardstation » en « land aardstation ».

Artikel 3 : Dit artikel omschrijft het doel van INMARSAT.

Paragraaf (1) blijft in die zin ongewijzigd aangezien het nog steeds de nadruk legt op het ter beschikking stellen van de ruimtesector voor de verbetering van de maritieme communicaties en « *voor zoveel als mogelijk* » voor het tot stand brengen van een areonautische en landmobiele communicatie.

Artikel 7 : Toegang tot de ruimtesector.

Wijziging van artikel 7 behelst vooral paragraaf (2) en (4). De Raad van INMARSAT mag aardstations die gelokaliseerd zijn op structuren in het marine milieu en die geen schip uitmaken in de zin van het Verdrag toegang verlenen tot het ruimtesegment. Hetzelfde geldt ook voor mobiele aardstations op gefixeerde lokaties op het land. Wat dit laatste betreft weze opgemerkt dat de Raad reeds uitzonderlijke toelatingen heeft verstrekt op plaatsen waar telecommunicatiemogelijkheden ontbreken of uitgevallen zijn. Wanneer INMARSAT een landmobiele satellietbevoegdheid verkrijgt zal er concurrentie optreden met andere mobiele satellitedienstenverstrekkers. Het zou dus een afzonderlijk commercieel voordeel zijn om INMARSAT te voorzien van de expliciete institutionele autoriteit om gefixeerde communicaties aan te bieden. De levering van deze diensten kan thans gebeuren op voorwaarde dat ze geen averechts effect heeft op de levering van de mobiele satellitediensten. De nieuwe paragraaf (3) verwijst naar de afzonderlijke jurisdicties van elke staat die bevoegd zijn met betrekking tot radiocommunicatie. Tot hiertoe was een dergelijke bepaling overbodig, aangezien het grootste deel van de communicaties van INMARSAT uitgingen van mobiele stations die zich bevonden buiten de plaatsen waar de staten hun territoriale bevoegdheid konden uitoefenen. Verder legt paragraaf (4) de nadruk op de veiligheid van de staat die geen nadeel mag ondervinden van het gebruik van het ruimtesegment.

B. Redactionele wijzigingen

De redactionele wijzigingen zijn de volgende : Preambule : § 7, Verdrag : artikel 7, §§ (1) en (3), artikel 12, § (1), (c), artikel 15, §§ (a), (c), (h), artikel 21, §§ 2, (b) en (7), (b), (i), artikel 32, § (3); Exploitatieovereenkomst : artikel V, § (2) en artikel XIV, § (3). Het betreft meestal de invoeging van de woorden « mobiel », « mobiel aardstation » en « land aardstation ».

III. — REPERCUSSIONS FINANCIERES DE L'ACCEPTATION PAR LA BELGIQUE DES AMENDEMENTS PROPOSES

Il a déjà été démontré dans l'introduction de l'exposé qu'il n'y aura pas de frais d'investissement supplémentaires pour la RTT.

IV. — APPRECIATION

A la lumière de la grande expérience d'INMARSAT en matière de fourniture de services de communications mobiles par satellites, il était indiqué d'accroître la compétence institutionnelle d'INMARSAT et d'y ajouter ainsi une structure mobile terrestre. En même temps, il a été également veillé à ce que les services puissent être élargis à des navires se trouvant en dehors du milieu marin.

Le rapport rédigé par le Conseil, à la demande de l'Assemblée, afin d'examiner les possibilités commerciales, techniques et opérationnelles démontre qu'il existe un marché important pour des services mobiles de communications par satellites et qu'en ce qui concerne l'avenir, la viabilité d'INMARSAT sera augmentée si elle pouvait conquérir une partie de ce marché. Le marché même est très diversifié, allant d'entreprises de transport routier, de location d'automobiles, de transport par containers jusqu'à des organisations de chemin de fer, etc. Il va de soi qu'une grande partie des communications mobiles terrestres restera assurée par des systèmes mobiles de radio conventionnels. Les services seront surtout proposés à des utilisateurs, tels que les transports internationaux, qui sont mieux servis par un système unique ou dans ces parties du monde où les satellites ont un rôle important à remplir.

Le rapport démontre en outre que le système « Standard C », qui était initialement développé pour le milieu maritime convient parfaitement aux besoins des utilisateurs des systèmes mobiles terrestres, ce qui constitue une raison évidente pour élargir la gamme des services proposés. Tenant compte des défis nouveaux de compétitivité qui seront lancés par des entreprises locales et régionales, également spécialisées en matière de services de communication par satellites et dans l'hypothèse où INMARSAT ne réagissait pas, une partie des revenus existants d'INMARSAT pourrait être mise en péril.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

III. — FINANCIËLE WEERSLAG VOOR DE AANVAARDING DOOR BELGIE VAN DE VOORGESTELDE WIJZIGINGEN

Er werd reeds in de inleiding aangetoond dat er voor de RTT geen bijkomende investeringskosten mee gemoeid zijn.

IV. — BEOORDELING

In het licht van INMARSAT's grote ondervinding in het verstrekken van mobiele satellietdiensten was het aangeraden de institutionele competentie van INMARSAT te verhogen en ook een landmobiele structuur uit te bouwen. Tegelijkertijd werd er ook voor gezorgd dat de diensten konden uitgebreid worden tot schepen die zich niet in het marine milieu bevinden.

Uit het rapport dat door de Raad op vraag van de Assemblée werd opgesteld ten einde de commerciële, technische en operationele mogelijkheden te onderzoeken blijkt dat er een belangrijke markt bestaat voor landmobiele communicatiediensten door satellieten en dat wat de toekomst betreft, de leefbaarheid van INMARSAT verhoogd zou worden indien een gedeelte van deze markt veroverd kan worden. De markt zelf is zeer verscheiden gaande van vrachtwagenbedrijven, autoverhuurondernemingen, containervervoer tot spoorwegorganisaties, enz. Uiteraard zal een groot deel van de landmobiele communicaties verder verzorgd worden door de conventionele mobiele radiosystemen. De aangeboden diensten zullen zich aanvankelijk voornamelijk richten op gebruikers, bijvoorbeeld internationaal vervoer, die beter gediend zijn met een enkel systeem of op delen van de wereld waar de conventionele infrastructuur niet voorhanden is en de satellieten een belangrijke rol te vervullen hebben.

Het rapport stelt verder dat het « Standaard-C » systeem, dat oorspronkelijk werd ontworpen voor het marine milieu, uitstekend geschikt is om aan de behoeften van de gebruikers van het landmobiele dienstengamma te voldoen. In acht genomen de nieuwe competitieve uitdagingen die zullen uitgaan van plaatselijke en regionale ondernemingen die eveneens gespecialiseerd zijn in satelliet communicatiediensten en in de veronderstelling dat INMARSAT niet reageert zou dit een bedreiging kunnen betekenen voor een gedeelte van de bestaande inkomstenbasis van INMARSAT.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

M. COLLA

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

M. COLLA

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi portant approbation des
amendements à la convention portant
création de l'Organisation internationale de
Télécommunications par satellites (INMARSAT)
et à l'Accord d'exploitation, adoptés à Londres
le 19 janvier 1989**

Article unique

Les amendements à la Convention portant création de l'Organisation internationale de Télécommunications par satellites (INMARSAT) et à l'Accord d'exploitation, adoptés à Londres le 19 janvier 1989, sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende goedkeuring
van de wijzigingen aan het Verdrag inzake de
Internationale Organisatie voor Maritieme
Satellieten (INMARSAT) en aan de
exploitatieovereenkomst, aangenomen te Londen
op 19 januari 1989**

Enig artikel

De wijzigingen aan het Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT) en aan de Exploitatieovereenkomst, aangenomen te Londen op 19 januari 1989, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 janvier 1991, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des amendements à la Convention portant création de l'Organisation internationale de Télécommunications par satellites (INMARSAT) et à l'Accord d'exploitation, adoptés à Londres le 19 janvier 1989 », a donné le 6 mars 1991 l'avis suivant :

INTITULE

Dans l'intitulé de la Convention (texte français), il y a lieu d'insérer le mot « maritimes » entre « télécommunications » et « par satellites ».

La même observation vaut pour l'article unique.

DISPOSITIF

Article unique

Il y a lieu d'écrire « Les Amendements à la Convention du 3 septembre 1976 portant création ... ».

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président*;

R. ANDERSEN,
M. LEROY, *conseillers d'Etat*;

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. S. SAINT-VITEUX, référendaire adjoint.

Le Greffier,

R. DEROY

Le Président,

P. TAPIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 8 januari 1991 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de wijzigingen aan het Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT) en aan de Exploitatieovereenkomst, aangenomen te Londen op 19 januari 1989 », heeft op 6 maart 1991 het volgend advies gegeven :

OPSCHRIFT

In het opschrift van het Verdrag (Franse tekst), dient men het woord « maritimes » in te voegen tussen de woorden « télécommunications » en « par satellites ».

Diezelfde opmerking geldt voor het enige artikel.

BEPALEND GEDEELTE

Enig artikel

Men schrijve : « De wijzigingen aan het Verdrag van 3 september 1976 inzake ... ».

De kamer was samengesteld uit

HH. :

P. TAPIE, *voorzitter*;

R. ANDERSEN,
M. LEROY, *staatsraden*;

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer S. SAINT-VITEUX, adjunct-referendaris.

De Griffier,

R. DEROY

De Voorzitter,

P. TAPIE

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Les Amendements à la Convention portant création de l'Organisation internationale de Télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et à l'Accord d'exploitation, adoptés à Londres le 19 janvier 1989, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril, le 4 avril 1991.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

*Le Ministre
des Affaires étrangères,*

M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

*Le Ministre des Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

M. COLLA

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Wijzigingen aan het Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT) en aan de Exploitatieovereenkomst, aangenomen te Londen op 19 januari 1989, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril, 4 april 1991.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister
van Buitenlandse Zaken,*

M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

*De Minister van Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,*

M. COLLA

**AMENDEMENTS DE LA CONVENTION
PORTANT CREATION DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS
MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)**

Préambule

Le troisième paragraphe de la Préambule est remplacé par le texte suivant :

TENANT COMPTE du fait que le commerce mondial est tributaire des transports par mer, par air et par terre,

Le septième paragraphe de la Préambule est remplacé par le texte suivant :

DECLARANT qu'un système maritime à satellites doit être également ouvert aux communications aéronautiques et mobiles terrestres, ainsi qu'aux communications dans les eaux ne faisant pas partie du milieu marin, pour le bien de tous les pays,

Article 1^{er}

Définitions

Le paragraphe (f) de l'article 1^{er} est remplacé par le texte suivant :

(f) Le terme « navire » désigne un bâtiment de quelque type que ce soit, exploité en milieu marin ou dans les eaux ne faisant pas partie du milieu marin et englobe, entre autres, les engins à portance dynamique, les engins submersibles, les engins flottants et les plates-formes non ancrées de manière permanente.

A la fin de l'article 1^{er}, les nouvelles définitions ci-après sont ajoutées :

(i) Le terme « station terrienne mobile » désigne une station terrienne du service mobile par satellites destinée à être utilisée lorsqu'elle est en mouvement, ou pendant des haltes en des points non déterminés.

(j) Le terme « station terrienne terrestre » désigne une station terrienne du service fixe par satellites ou, dans certains cas, du service mobile par satellites, située en un point déterminé du sol ou à l'intérieur d'une zone déterminée au sol et destinée à assurer la liaison de connexion du service mobile par satellites.

Art. 3

Objectif

Les paragraphes 1^{er}) et 2 de l'article 3 sont remplacés par le texte suivant :

(1) L'objectif de l'Organisation est de mettre en place le secteur spatial nécessaire pour améliorer les communications maritimes et, dans la mesure du possible, les communications aéronautiques et mobiles terrestres, ainsi qu'aux communications dans les eaux ne faisant pas partie du milieu marin, contribuant ainsi à améliorer les communications de détresse et les communications pour la sauvegarde de la vie humaine, les communications pour les services de la circulation aérienne, ainsi que l'efficacité et la gestion des transports par mer, par air et par terre, les services mariti-

(VERTALING)

**WIJZIGINGEN AAN HET VERDRAG
INZAKE DE INTERNATIONALE ORGANISATIE
VOOR MARITIEME SATELLIETEN
(INMARSAT)**

Preamble

De derde alinea van de Preamble wordt vervangen door de volgende tekst :

IN AANMERKING NEMEND dat de wereldhandel afhankelijk is van het vervoer over zee, door de lucht en over land,

De zevende alinea van de Preamble wordt vervangen door de volgende tekst :

BEVESTIGEND dat een systeem van maritieme satellieten tevens dient open te staan voor aéronautische en land-mobiele telecommunicatie en telecommunicatie op wateren die geen deel van de zee vormen, ten voordele van alle naties.

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Artikel 1, alinea (f) wordt vervangen door de volgende tekst :

(f) « Schip » : elk type vaartuig dat wordt gebruikt op zee of op wateren die geen deel van de zee vormen. Hieronder zijn onder andere begrepen : dynamisch gedragen vaartuigen, onderzeeboten, drijvende vaartuigen en niet-blijvend verankerde platforms.

Aan het slot van artikel 1 worden de volgende nieuwe alinea's (i) en (j) toegevoegd :

(i) « Mobiel grondstation » betekent een grondstation in de mobiele-satellietdienst bedoeld om te worden gebruikt terwijl het in beweging is of gedurende pauzes op niet precies omschreven punten.

(j) « Vast grondstation » betekent een grondstation in de vaste-satellietdienst of, in sommige gevallen, in de mobiele-satellietdienst, dat zich bevindt op een precies omschreven vast punt of binnen en precies omschreven gebied aan land om een toevoerverbinding voor de mobiele-satellietdienst te verschaffen.

Art. 3

Doel

Het eerste en tweede lid van artikel 3 worden vervangen door de volgende tekst :

(1) Het doel van de Organisatie is het beschikbaarstellen van de ruimtesector die vereist is voor de verbetering van de maritieme telecommunicatie en, voor zover mogelijk, van de aéronautische en land mobiele telecommunicatie en de telecommunicatie op wateren die geen deel van de zee vormen, en daardoor tevens bij te dragen tot verbetering van de telecommunicatie bij noodgevallen en voor de beveiliging van mensenlevens, van de telecommunicatie ten behoeve van luchtverkeersdiensten, van de doelmatigheid en afhandeling van het vervoer over zee, door de lucht en over land, van

mes, aéronautiques et autres services mobiles de correspondance publique et les possibilités de radiorepérage.

(2) L'Organisation vise à desservir toutes les zones dans lesquelles le besoin de communications maritimes, aéronautiques et autres communications mobiles se fait sentir.

Art. 7

Accès au secteur spatial

Les paragraphes 1^{er}), 2) et 3) de l'article 7 sont remplacés par le texte suivant :

(1) Le secteur spatial d'INMARSAT est ouvert aux navires et aux aéronefs de toutes les nations et aux stations terriennes mobiles à terre suivant des conditions à fixer par le Conseil. En fixant ces conditions, le Conseil ne doit pas discriminer entre navires, entre aéronefs ou entre stations terriennes mobiles à terre pour des raisons de nationalité.

(2) Le Conseil peut autoriser l'accès au secteur spatial d'INMARSAT de stations terriennes situées sur des structures exploitées en milieu marin, autres que les navires, et de stations terriennes mobiles situées sur des points fixes du sol, à condition et tant que l'exploitation de ces stations terriennes ne risque pas d'entraver de façon sensible la fourniture des services mobiles par satellites.

(3) Les stations terriennes terrestres communiquant par le secteur spatial d'INMARSAT doivent être situées sur un territoire terrestre placé sous la juridiction d'une Partie et les Parties ou des organismes relevant de leur juridiction doivent en avoir l'entière propriété. Le Conseil peut autoriser une dérogation à cette règle s'il estime que ce serait dans l'intérêt de l'Organisation.

A la fin de l'article 7, le nouveau paragraphe ci-après est ajoutée :

(4) L'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT par des stations terriennes mobiles situées dans les limites d'un territoire placé sous la juridiction d'un Etat est soumise aux règles applicables aux radiocommunications de cet Etat et ne doit pas porter préjudice à la sécurité de cet Etat.

Art. 12

Assemblée — Fonctions

Le sous-paragraphe 1) c) de l'article 12 est remplacé par le texte suivant :

(c) Elle autorise, sur recommandation du Conseil, la mise en place d'installations additionnelles du secteur spatial ayant pour objectif particulier ou primordial d'assurer des services de radiorepérage, de détresse ou de sécurité. Toutefois, les installations du secteur spatial mises en place pour assurer des services maritimes et aéronautiques et d'autres services mobiles de correspondance publique peuvent être utilisées sans cette autorisation pour les télécommunications à des fins de détresse, de sécurité et de radiorepérage.

maritiem, aéronautisch en anderszins mobiele, openbare verkeersdiensten en van de mogelijkheden van radioplaatsbepaling.

(2) De Organisatie tracht diensten te verlenen in alle gebieden waar behoefte bestaat aan maritiem, aéronautisch en anderszins mobiele telecommunicatie.

Art. 7

Toegang tot Ruimtesector

Het eerste, tweede en derde lid van artikel 7 worden vervangen door de volgende tekst :

(1) De INMARSAT-ruimtesector is beschikbaar voor gebruik door schepen en luchtvaartuigen van alle naties en voor gebruik door mobiele grondstations aan land op door de Raad vast te stellen voorwaarden. Bij de vaststelling van deze voorwaarden maakt de Raad geen onderscheid tussen schepen of luchtvaartuigen of mobiele grondstations aan land op grond van nationaliteit.

(2) De Raad kan toegang tot de INMARSAT-ruimtesector verlenen aan grondstations aan boord van constructies die op zee worden gebruikt, maar geen schepen zijn, en aan mobiele grondstations op vaste plaatsen aan land, indien en voor zover het gebruik van deze grondstations de verlening van mobiele-satellietdiensten niet in belangrijke mate dreigt te verhinderen.

(3) Vaste grondstations die via de INMARSAT-ruimtesector telecommunicatie onderhouden, dienen zich op een aan land gelegen gebied onder de rechtsmacht van een Partij te bevinden en dienen het volledige eigendom te zijn van de Partijen of de organen die aan hun rechtsmacht zijn onderworpen. De Raad kan anderszins beschikken, indien zulks in het belang van de Organisatie wordt geacht.

Aan artikel 7 wordt het volgende, vierde, lid toegevoegd :

(4) Het gebruik van de INMARSAT-ruimtesector door mobiele grondstations binnen een aan land gelegen gebied, onder de rechtsmacht van een Staat is onderworpen aan de regelingen die van toepassing zijn op radioverbindingen van die Staat, en dient de veiligheid van die Staat niet te schaden.

Art. 12

Assemblée — Functies

Artikel 12, eerste lid, alinea c, wordt vervangen door de volgende tekst :

(c) het machtigen, op aanbeveling van de Raad, tot het totstandbrengen van aanvullende ruimtesectorfaciliteiten, die in het bijzonder of hoofdzakelijk ten doel hebben te voorzien in diensten ten behoeve van radioplaatsbepaling, hulp in noodgevallen en veiligheid. De ruimtesectorfaciliteiten die tot stand zijn gebracht om te voorzien in maritiem, aéronautisch en anderszins mobiele openbare verkeersdiensten, kunnen echter zonder deze machtiging worden gebruikt voor telecommunicatie ten behoeve van hulp in noodgevallen, veiligheid en radioplaatsbepaling.

Art. 15

Conseil — Fonctions

Les paragraphes a), c) et h) de l'article 15 sont remplacés par le texte suivant :

(a) Il détermine les besoins en matière de télécommunications maritimes, aéronautiques et autres télécommunications mobiles par satellites et il adopte les politiques, les plans, les programmes, les procédures et les mesures concernant la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'acquisition par voie d'achat ou de bail, l'exploitation, l'entretien et l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT, y compris la passation de marchés en vue d'assurer tous services nécessaires de lancement afin de répondre à ces besoins.

(c) Il adopte les critères et procédures d'approbation des stations terriennes terrestres, des stations terriennes mobiles et des stations terriennes de structures en milieu marin devant avoir accès au secteur spatial d'INMARSAT, ainsi que de vérification et de surveillance du fonctionnement des stations terriennes qui ont accès à ce secteur et en font usage. Dans le cas des stations terriennes mobiles, les critères doivent être suffisamment précis pour que les autorités nationales chargées de la délivrance des licences d'exploitation puissent les utiliser à leur gré, en vue de l'approbation par type.

(h) Il arrête les dispositions à prendre pour la consultation sur une base permanente d'organismes agréés par le Conseil comme représentant les propriétaires de navires, les exploitants d'aéronefs et les transporteurs terrestres, le personnel des transports maritimes, aéronautiques et terrestres et d'autres usagers des télécommunications maritimes et aéronautiques et autres télécommunications mobiles.

Art. 21

Inventions et renseignements techniques

Les sous-paragraphes 2)b) et 7)b)(i) sont remplacés par le texte suivant :

(2) (b) Le droit de communiquer et de faire communiquer ces inventions et ces renseignements techniques aux Parties, aux Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, ainsi que le droit d'utiliser, d'autoriser ou de faire autoriser des Parties, des Signataires et de telles autres personnes à utiliser ces inventions et renseignements techniques sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT et à toute station terrienne mobile ou station terrienne terrestre fonctionnant en liaison avec celui-ci.

(7) (b) (i) Sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT ou à toute autre station terrienne terrestre ou station terrienne mobile fonctionnant en liaison avec celui-ci;

Art. 32

Signature et ratification

Le paragraphe 3) de l'article 32 est remplacé par le texte suivant :

Art. 15

Raad — Functies

De alinea's a), c) en h) van artikel 15 worden vervangen door de volgende tekst :

(a) Het vaststellen van de behoeften van maritieme, aeronautische en anderszins mobiele telecommunicatie door middel van satellieten, en het aanvaarden van beleidslijnen, plannen, programma's, procedures en maatregelen voor het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw, de totstandbrenging, de verwerving door aankoop of huur, de exploitatie, het onderhoud en het gebruik van de INMARSAT-ruimtesector, met begrip van de verwerving van alle noodzakelijke lanceringsfaciliteiten om aan deze behoefte te kunnen voldoen.

(c) Het aanvaarden van vereisten en voorschriften voor de goedkeuring van vaste grondstations, mobiele grondstations en grondstations aan boord van constructies op zee voor de toegang tot de INMARSAT-ruimtesector en voor het verifiëren en bewaken van de werking van de grondstations die toegang hebben tot en gebruik maken van de INMARSAT-ruimtesector. Met betrekking tot mobiele grondstations dienen de vereisten voldoende bijzonderheden te bevatten om de nationale vergunningverlenende instanties in staat te stellen deze naar goeddunken te gebruiken voor typekeuringen.

(h) Het vaststellen van regelingen voor permanent overleg met lichamen die door de Raad zijn erkend als vertegenwoordigers van reders, luchtvaartondernemingen en ondernemingen voor vervoer over land, van personeel in de scheepvaart, in de luchtvaart en in het vervoer over land, en van andere deelnemers aan maritieme, aeronautische en anderszins mobiele telecommunicatie.

Art. 21

Uitvindingen en Technische Informatie

In artikel 21 worden het tweede lid, alinea b) en het zevende lid, alinea b) (i) vervangen door de volgende tekst :

(2) (b) Het recht, aan Partijen en Ondertekenaars, alsmede andere belanghebbende binnen het rechtsgebied van een Partij, deze uitvindingen en technische informatie openbaar te maken of te laten maken en Partijen, Ondertekenaars en dergelijke andere belanghebbenden te machtigen of te laten machtigen zonder betaling daarvan gebruik te maken met betrekking tot de INMARSAT-ruimtesector en alle in verband daarmee geëxploiteerde mobiele grondstations of vaste grondstations.

(7) (b) (i) Zonder betaling met betrekking tot de INMARSAT-ruimtesector of een in verband daarmee geëxploiteerd vast grondstation of mobiel grondstation.

Art. 32

Ondertekening en bekrachtiging

Het derde lid van artikel 32 wordt vervangen door de volgende tekst :

(3) Lorsqu'il devient Partie à la présente Convention ou à tout moment après cette date, un Etat peut faire connaître, par notification écrite adressée au Dépositaire, quels sont les registres maritimes, les aéronefs et les stations terriennes mobiles à terre relevant de son autorité et les stations terriennes terrestres placées sous sa juridiction auxquels la Convention s'applique.

AMENDEMENTS DE L'ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF A L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)

Art. V

Parts d'investissement

Le paragraphe 2) de l'article V est remplacé par le texte suivant :

(2) Pour la détermination des parts d'investissement, l'utilisation dans les deux sens est divisée en deux parts égales, une part correspondant à la station terrienne mobile et une part correspondant au territoire. La part correspondant au navire ou à l'aéronef ou à la station terrienne mobile à terre dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie qui exerce son autorité sur le navire ou l'aéronef ou la station terrienne mobile à terre. La part correspondant au territoire du pays dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie correspondant au territoire dont le trafic provient ou à destination duquel il est effectué. Toutefois, lorsque pour un Signataire donné, le rapport entre les parts à la station terrienne mobile et les parts correspondant au territoire est supérieur à 20 : 1, ce Signataire se voit affecter, après en avoir fait la demande au Conseil, une utilisation équivalant à deux fois la part correspondant au territoire ou à une part d'investissement de 0,1 %, si celle-ci est plus élevée. Aux fins du présent paragraphe, on considère comme des navires les structures exploitées en milieu marin pour lesquelles le Conseil a autorisé l'accès au secteur spatial d'INMARSAT.

Art. XIV

Approbation des stations terriennes

Le paragraphe 2) de l'article XIV est remplacé par le texte suivant :

(2) Toute demande d'approbation d'une telle station est soumise à l'Organisation par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne terrestre est ou doit être située, ou par la Partie ou le Signataire désigné par la Partie sous l'autorité de laquelle la station terrienne mobile ou la station terrienne située sur une structure exploitée en milieu marin obtient sa licence ou, dans le cas de stations terriennes terrestres et de stations terriennes mobiles situées sur un territoire, un navire, un aéronef ou dans une station terrienne sur une structure exploitée en milieu marin qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications autorisé.

(3) Een Staat kan op het tijdstip dat hij Partij wordt bij dit Verdrag, of op enig later tijdstip, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris, aangeven op welke onder zijn vlag geregistreerde schepen, op welke luchtvaartuigen en mobiele grondstations aan land die onder zijn bevoegdheid worden geëxploiteerd, en op welke vaste grondstations onder zijn rechtsmacht het Verdrag van toepassing is.

WIJZIGINGEN IN DE EXPLOITATIEOVEREENKOMST INZAKE DE INTERNATIONALE ORGANISATIE VOOR MARITIEME SATELLIETEN (INMARSAT)

Art. V

Investeringsaandelen

Het tweede lid van artikel V wordt vervangen door de volgende tekst :

(2) Voor de vaststelling van de investeringsaandelen wordt het gebruik in beide richtingen in twee gelijke delen verdeeld, te weten een op een mobiel grondstation betrekking hebbend deel en een op het land betrekking hebbend deel. Het deel betreffende het schip of luchtvaartuig of het mobiele grondstation aan land waar het verkeer begint of eindigt, wordt toegewezen aan de Ondertekenaar van de Partij die het gezag uitoefent over het schip, het luchtvaartuig of het mobiele grondstation aan land. Het deel betreffende het op land gelegen grondgebied, waar het verkeer begint of eindigt, wordt toegewezen aan de Ondertekenaar van de Partij op wier grondgebied het verkeer begint of eindigt. In gevallen echter waarin voor een Ondertekenaar de verhouding tussen de delen betreffende mobiele grondstations en de delen betreffende het land groter is dan 20 : 1, wordt, nadat deze Ondertekenaar hiertoe een verzoek aan de Raad heeft gedaan, voor hem een gebruik vastgesteld dat gelijk is aan tweemaal het op het land betrekking hebbende deel of wordt hem een investeringsaandeel van 0,1 % toegewezen, waarbij de grootste waarde wordt genomen. Constructies die op zee worden gebruikt en waarvoor door de Raad toegang is verleend tot de INMARSAT-ruimtesector, worden voor de toepassing van dit lid als schepen beschouwd.

Art. XIV

Goedkeuring van Grondstations

Het tweede lid van artikel XIV wordt vervangen door de volgende tekst :

(2) Elk verzoek om goedkeuring van een grondstation wordt aan de Organisatie voorgelegd door de Ondertekenaar van de Partij op wiens grondgebied een vast grondstation is of zal zijn gelegen, of door de Partij of de Ondertekenaar van de Partij op wier gezag de vergunning voor het mobiele grondstation of het grondstation aan boord van een constructie op zee is afgegeven, of, indien het vaste grondstations en mobiele grondstations betreft die zich bevinden in een gebied of aan boord van een schip of een luchtvaartuig of aan boord van een constructie op zee, niet vallend onder de rechtsmacht van een Partij, door een bevoegde instelling voor telecommunicatie.